

Bilan des écrits du Québec  
sur les services de santé et les services sociaux  
(1980-1999)

Vania Jimenez  
Jacqueline Oxman-Martinez  
Margot Loïselle-Léonard  
Jacques Marleau  
Université McGill

Mars 2000

Bilan des écrits du Québec  
sur les services de santé et les services sociaux  
(1980-1999)

Vania Jimenez  
Jacqueline Oxman-Martinez  
Margot Loiselle-Léonard  
Jacques Marleau  
Université McGill

Mars 2000

Dépôt légal – Bibliothèque nationale du Québec  
Bibliothèque nationale du Canada

ISBN 2-9806166-7-2

Vania Jimenez, Jacqueline Oxman-Martinez, Margot Loiselle-Léonard et Jacques Marleau  
Immigration et métropoles

## Table des matières

<b>1. Introduction</b>	<b>3</b>
Description du projet	
Sources et méthodologie	
Objectifs de ce bilan	
<b>2. Compréhension des populations immigrantes</b>	<b>3</b>
Les nourrissons et les jeunes enfants	4
Les enfants d'âge scolaire et les adolescents	4
Le genre	5
Le genre féminin	5
Le genre masculin	6
Races, cultures et autres problématiques	6
<b>3. La connaissance des services sociaux et de santé dispensés aux groupes ethnoculturels</b>	<b>6</b>
Utilisation des services par les groupes ethniques	7
Barrières associées à l'utilisation des services	7
Incompréhensions culturelles dans la relation intervenant-client	8
Accessibilité, adéquation, ajustements et adaptations	9
Réflexions sur la pratique interculturelles et l'intervention auprès des immigrants et des réfugiés	10
Bilans, recherches évaluatives sur les services et éthique des soins	11
Perceptions des clientèles sur les services	11
Réflexions sur la formation des intervenants	12
Guides/trousses et programmes à l'intention des intervenants et des clients	12
Autres documents	12
<b>4. Les politiques d'immigration en regard de la santé et des services sociaux</b>	<b>13</b>
<b>5. Conclusion</b>	<b>13</b>
<b>Annexe : Bibliographie</b>	<b>16</b>

# **1. Introduction**

## **Description du projet**

Ce bilan est un survol des travaux de recherche effectués au Québec depuis les vingt dernières années, concernant la réponse des services de santé et des services sociaux aux besoins des différentes communautés culturelles.

## **Sources et méthodologie**

Les bases de données de Medline, Psych-info, Sociofile, Social Work Abstract et Criminal Justice Abstract ont été consultées. En outre, les bibliothèques des sciences humaines et des sciences médicales et paramédicales des universités de Montréal, McGill et du Québec à Montréal nous ont également servi de sources de renseignement. Finalement, nous avons utilisé plusieurs centres de documentation spécialisés (ceux des écoles de Service social et de Criminologie de l'Université de Montréal, celui du Centre d'excellence pour la santé des femmes et des Centres jeunesse de Montréal et de la Montérégie, ceux du CLSC Côte-des-Neiges, de La Maison Parent-Roback et de Santé Canada) où nous avons également obtenu des écrits publiés et non publiés.

## **Objectifs de ce bilan**

Ce bilan a pour objet de mettre à jour l'état des connaissances sur les services de santé et les services sociaux du Québec entre les années 1980 et 1999.

La recension des écrits nous a permis de constater que la recherche au Québec sur la santé et les services sociaux a eu trois grands objectifs : 1) une meilleure compréhension des populations immigrantes et du phénomène de l'immigration en général, 2) une connaissance accrue des services sociaux et de santé disponibles, incluant les problèmes rencontrés et les efforts d'amélioration en cours et 3) un examen des politiques d'immigration en regard de la santé de la population immigrante et réfugiée.

# **2. Compréhension des populations immigrantes**

Les études portant sur une meilleure compréhension des populations immigrantes au cours des vingt dernières années sont centrées sur les caractéristiques familiales, sociales, démographiques et économiques, incluant les capacités et moyens d'intégration et d'adaptation des populations immigrantes et réfugiées. (Aboud, 1995; Barrette, Gaudet et Lemay, 1996; Choinière, 1990; Desjardins, 1990; Dorais, 1991; Gravel et Guay, 1990; Lamotte, 1991; Ledoyen, 1992; Ministère des Communautés culturelles et de l'Immigration, 1992 et 1993; Mongeau, 1990; Renaud et Cosra, 1995; Ribeiro, 1992; Ste-Marie, 1994). Outre ces données, Legault (2000) nous fournira des indications sur les parcours des réfugiés et revendicateurs du statut de réfugié. Ensuite, la santé physique et mentale a également retenu l'attention de plusieurs chercheurs (Alcide, 1984; Bernier, Willems, Delage et coll., 1996; Bibeau et coll., 1992; Compère et Duval, 1992; Cousineau, 1990a; Evans, 1996; Menzies, Vissandjée et Amyot, 1992; Sanchez, 1993; Sayegh, 1985; Sayegh et Lasry, 1993; Thonneau, 1990; Tousignant, 1992 et

1997) incluant celle des femmes (Vissandjée, 1997c et Vissandjée, Leduc et Renaud, 1998). Mentionnons enfin l'enquête de Santé Québec (1987) sur la santé de la population de la province, incluant certaines données sur les communautés culturelles. À cet égard, Menzies, Chan et Vissandjée (1997) remarquent que l'immigration a un impact sur le développement de la tuberculose dans les écoles à Montréal.

Outre les données générales sur les caractéristiques des populations immigrantes, les écrits révèlent des problématiques particulières reliées à l'âge, au sexe, à la culture, à la race et au fait d'être immigrant ou réfugié. Par souci de clarté et pour faciliter le repérage, nous avons, dans la mesure du possible, regroupé les écrits selon ces dimensions.

### **Les nourrissons et les jeunes enfants**

Parmi les facteurs de risque chez les nourrissons et les jeunes enfants, mentionnons une surreprésentation de mères immigrantes donnant naissance à des bébés de petits poids, dont la plupart sont prématurés (Doucet, Baumgarten et Infante-Rivard, 1992). Ces enfants sont aussi à risque de vivre d'autres types de difficultés au cours de leur développement (Wen, Kramer et Usher, 1995). Pour leur part, Gravel (1986), Alvarado et Gravel (1991) et Bernard-Bonin et coll. (1993) se sont intéressées aux relations mère-nourrisson, aux soins dispensés aux nouveau-nés, y compris l'allaitement, et au développement des bébés chez différents groupes culturels, immigrants et réfugiés, de la région de Montréal. Finalement, Saucier et coll. (1997) mènent une recherche sur la relation entre le poids du nourrisson, la mortalité et l'origine ethnique, et Hyman et Dussault (1996) ont examiné l'impact de l'acculturation des mères immigrantes sur les bébés de petit poids et enfin, Chan-Yip et Kramer (1983) se sont intéressés à la promotion de l'allaitement au sein de la communauté chinoise de Montréal.

### **Les enfants d'âge scolaire et les adolescents**

Quant aux enfants et aux jeunes, sur le plan de la santé physique, Colle et coll. (1981) et Siemiatycki et coll. (1988) constatent que les jeunes immigrants ont une plus grande probabilité d'être à risque de diabète tandis que Measham et Russell (1998) s'intéressent aux aspects transculturels dans l'évaluation d'enfants donneurs de moelle osseuse. Lévy et coll. (1992) examinent, de leur part, les variations interethniques des pratiques sexuelles préventives des jeunes face au SIDA, tandis qu'Adrien, Boivin, Hankins et coll. (1994) et Adrien, Godin, Cappon et coll. (1995) identifient des facteurs associés à des comportements sexuels à risque chez les jeunes Haïtiens.

Alvarado (1993), Rousseau, Corin et Renaud (1989), Rousseau, Drapeau et Corin (1996 et 1997) et Tousignant (1999) se penchent sur la santé mentale des enfants et adolescents des communautés culturelles, incluant les immigrants et les réfugiés, tandis que Sylvestre et coll. (1992) tentent d'analyser le processus d'adaptation à l'adolescence en lien avec l'appartenance culturelle. Sur le plan familial, Meintel et Legal (1995) expliquent les rapports familiaux en relation avec les transitions de vie des jeunes immigrants, Morice (1987) explore les problèmes liés à l'abus physique des enfants dans les familles haïiennes à Montréal; Jimenez et Marleau (1999) s'intéressent à l'impact de la violence conjugale sur les enfants, en comparant les enfants nés au Québec aux enfants d'immigration récente.

Quant aux jeunes immigrants en difficulté, la délinquance dans la population haïtienne retient particulièrement l'attention des chercheurs (Douyon, 1996; Maugile, 1996; Métellus 1988). Tourigny et Bouchard (1994) remarquent une surreprésentation des signalements des enfants haïtiens à la Direction de la protection de la jeunesse et Rambally (1995) parle de surreprésentation des jeunes noirs en général dans les services sociaux au Québec. D'autres chercheurs ont examiné les profils et caractéristiques psychosociales des adolescents en centres de réadaptation (Messier, 1991; Messier, Doray et Parisien, 1992; Messier et Toupin, 1994; Messier, Roy et Valiquette, 1996).

Segura, Latour et Laperrière (1997) analysent les différences entre garçons et filles quant à la construction identitaire chez les jeunes Latino-Américains, tandis que Paquin et Labelle (1993a et 1993b) nous informent sur le discours des leaders libanais et italiens du Grand Montréal concernant l'intégration des jeunes issus de ces deux groupes culturels. Finalement, une étude comparative entre Toronto, Montréal et Edmonton sur la santé des enfants immigrants et réfugiés (*New Canadian Children and Youth Study*) est actuellement menée par des chercheurs faisant partie du réseau national de Metropolis (Beiser, Oxman-Martinez, Ogilvie et coll., 1999).

## **Le genre**

### ***Le genre féminin***

Au chapitre de la femme immigrante, trois colloques ont été préparés par le Centre des femmes de Montréal, et tenus à Montréal en 1991, 1992 et 1995; les Actes de ces colloques sont disponibles au Centre des femmes. Les textes du premier colloque nous renseignent sur les valeurs, croyances et coutumes des femmes du Sud-Est asiatique (Pham, 1991), de l'Amérique latine (Rulf, 1991), des pays arabes (Noufsi, 1991) et de la communauté haïtienne (Bathalien, 1991). Les actes du second présentent des témoignages de femmes immigrantes sur le choc culturel qu'elles ont vécu et ses effets sur leur bien-être physique, mental et social, et des témoignages sur leur adaptation au Québec : Whittle, originaire de la Jamaïque, Bango, du Sénégal, Dembil, de la Somalie et Imam, du Pakistan (1992). Enfin, le troisième colloque a exploré les réalités du parrainage dans les cas de violence conjugale (Groupe de travail, 1995). Outre ces colloques, Duval (1991) nous donne un aperçu de ce que représente être mère au foyer et nouvellement arrivée à Montréal, Guberman et coll. (1993) nous renseignent sur les problèmes liés à l'isolement des femmes immigrantes et Vissandjée (1997), sur les pratiques traditionnelles en santé chez certains groupes de femmes immigrantes.

Depuis 1996, quelques chercheurs ont tenté de comprendre les aspects et particularités de la violence conjugale et familiale en milieu immigrant relativement à la santé des femmes et des enfants (Jimenez et coll., 1999; Krane, 1996; Oxman-Martinez 1999; Rojas-Viger, Bibeau et Pedersen, 1998). Notons ici, qu'à part l'étude de Morice (1987) citée plus haut sur l'enfant haïtien et la violence familiale, les recherches sur la violence familiale et son impact sur les enfants immigrants et réfugiés ne font que commencer au Québec. Outre Jimenez et coll. mentionnés ci haut, notons Oxman-Martinez et Loiselle-Léonard (1999).

Toujours au chapitre de la santé des femmes, depuis une dizaine d'années, les mutilations génitales ont retenu l'attention d'un certain nombre de chercheurs (Bocar-Ly, 1996; Conseil du statut de la femme, 1995; Drapeau et Wolde-Giorghis, 1994; Lambert, 1995; Lapointe, 1994;

Loiselle-Léonard, 1996; McKenzie, 1988; Shermarke, 1999; Vissandjée, 1997a et 1997b). Enfin, une journaliste de La Presse, Léger (1999), se basant sur l'étude de Shermarke, écrit à ses lecteurs que « La lutte contre l'excision entraînerait l'exclusion sociale » et Simonnet (1999) présente, dans Châtelaine, une somalienne excisée à cinq ans, aujourd'hui ambassadrice des Nations Unies dans la lutte contre les mutilations des petites filles.

### ***Le genre masculin***

Certains aspects reliés à la santé mentale des hommes ont été également examinés, par exemple, la schizophrénie chez les immigrants britanniques et jamaïcains (Jarvis, 1998) ainsi que la consommation de drogues et d'alcool (Perreault et Vasco, 1998).

### **Races, cultures et autres problématiques**

À ce chapitre, Beaulieu et Concha (1988) ont dressé un portrait des familles latino-américaines de Côte-des-Neiges, Juteau (1991) fait le lien entre le divorce et le processus migratoire chez les Salvadoriens à Montréal et Bathalien (1991) explique comment, dans la culture haïtienne, on résout ces problèmes. Pour leur part, Legault (1995), Legault (1996a), Legault et Fortin (1996) portent un intérêt particulier aux difficultés sociales et culturelles des familles d'immigration récente et des jeunes mères noires, et Warner (1983) dresse le profil de la communauté noire anglophone du Québec aux fins d'implantation d'un plan d'action à l'intention des communautés culturelles. Les mécanismes de recherche d'aide sont également examinés par Kirmayer et coll. (1996) et Weinfeld (1997).

## **3. La connaissance des services sociaux et de santé dispensés aux groupes ethnoculturels**

Les études portant sur les services de santé et les services sociaux dispensés aux groupes ethnoculturels se sont fait beaucoup plus nombreuses que celles visant à connaître et à comprendre les clientèles immigrantes. Toutefois, dans certains cas, ces études nous renseignent également sur cette clientèle.

Plusieurs dimensions ont retenu l'attention des chercheurs et autres auteurs en ce domaine. Pour faciliter la description de la recension des écrits, cette synthèse se divise en neuf grands thèmes : 1) Utilisation des services de santé et des services sociaux par les groupes ethniques; 2) Barrières associées à l'utilisation des services; 3) Incompréhension culturelle dans la relation intervenant-client; 4) Accessibilité, adéquation des services, ajustements et adaptations; 5) Réflexions sur la pratique interculturelle et l'intervention auprès des immigrants et réfugiés; 6) Recherches évaluatives sur les services, 7) Perception des services par les clientèles multiethniques; 8) Réflexions sur la formation des intervenants, présents et futurs, et enfin 9) Guides/trousses à l'intention des intervenants et des clients.

## **Utilisation des services sociaux et de santé par les groupes ethniques**

Des chercheurs québécois se sont intéressés à l'utilisation des services de santé et des services sociaux par les populations multiethniques. Ils se sont penchés sur l'acte consultatif, social ou médical, des populations immigrantes. Par exemple, à partir des résultats de l'Enquête Santé Québec, Cousineau (1990a) a démontré que 20 % des membres des communautés culturelles ont consulté un professionnel de la santé au cours des deux semaines précédant l'enquête; il nous apprend notamment que les femmes et les personnes âgées consultent davantage, comme chez les Québécois de souche. Pour leur part, Kirmayer et coll. (1996) et Galbaud-DuFort et coll. (1997) n'indiquent aucune différence d'utilisation des services psychiatriques entre immigrants et non-immigrants au cours de l'année 1996.

Par ailleurs, certaines études ont fait ressortir que les immigrants recourent moins souvent aux services d'urgence et aux spécialistes, ainsi qu'aux intervenants en santé mentale auxquels les non-immigrants recourent quatre fois plus souvent. Leduc et coll. (1997) présentent les résultats d'une étude relatant les trajectoires de soins donnés à de jeunes familles nouvellement arrivées. On doit constater toutefois que la plupart des études ne tiennent pas compte des disparités qu'il peut y avoir entre les différentes populations immigrantes : par conséquent, il nous est impossible de savoir s'il y a des groupes ethnoculturels qui consultent plus fréquemment que d'autres et pour quelles raisons, et si, pour certains groupes, les barrières sont plus présentes que pour d'autres.

### **Barrières associées à l'utilisation des services**

À part la méconnaissance des services, la première et la plus importante barrière à l'utilisation des services est la langue, surtout chez les nouveaux arrivants dont plus de 40 %, selon les statistiques du Québec, n'ont aucune connaissance du français ou de l'anglais à leur arrivée (Beaulieu et coll., 1988; Bibeau, 1987 et 1992; Bisailon, 1989; MCCI, 1992). Ces difficultés ont été mentionnées lors du colloque organisé par le Centre des femmes de Montréal (Whittle, Bango, Dembil et Imam, 1992). Cette méconnaissance linguistique contribue à l'isolement social et culturel des immigrants (Alcide, 1984) et, selon Krane, Oxman-Martinez et Wehbi (1999), cette barrière prend des dimensions aiguës lorsqu'il s'agit de femmes victimes de violence conjugale.

Le problème de la langue est souvent solutionné par l'utilisation d'un interprète lors de la rencontre clinique; depuis les deux dernières années, des chercheurs et des intervenants se sont penchés sur ce service afin d'en évaluer le rendement (Bourque et Tavlian, 1997; Hemlin et Mesa, 1997; Jalbert, 1998; Kirmayer, 1998; Loiselle-Léonard, 1998; Mesa, 1997; Vissandjée et coll., 1998). Dans l'ensemble, l'interprète facilite la communication entre l'intervenant et le client, surtout s'il y a une étroite collaboration et une bonne compréhension des rôles entre l'intervenant et l'interprète, et si l'interprète possède autant une bonne connaissance des deux cultures que de la problématique exposée; l'étude de Hemlin et Mesa (1997) indique toutefois un écart entre les attentes et la réalité du terrain.

Au-delà de la langue, quelques recherches ont pour objectif d'examiner les difficultés de communication et d'interaction en intervention transculturelle. McAll, Tremblay et LeGoff



(1997) analysent les défis de communication entre intervenants et clients d'origine multiethnique dans les CLSC. Kirmayer (1998) ainsi que Lasry et coll. (1997) explorent les sentiers et les embûches pour les immigrants qui s'orientent vers les services de santé mentale. Weinfeld et coll. (1997) révèlent que les immigrants consultent moins dans le domaine de la santé mentale à cause de : 1) l'anticipation de la manifestation de préjugés de la part des professionnels de la santé, 2) la non-disponibilité de professionnels de la santé de la même origine ethnique que le client et 3) la perception que l'élément culturel ne sera pas pris en compte par le professionnel lors de la rencontre. Tel qu'indiqué dans la section 2.2 concernant les enfants d'âge scolaire, Measham et Russell (1998) se sont penchés sur les aspects transculturels liés à l'évaluation d'enfants donneurs de moelle osseuse. Enfin, à la suite de rencontres avec un nombre substantiel d'organismes du Grand Montréal qui œuvrent auprès des populations immigrantes et réfugiées, Bertot et Mekki-Berrada (1999) présentent un rapport sur les services sociaux offerts dans les organismes communautaires aux demandeurs d'asile, qui fait état également des raisons pour lesquelles les intervenants de ces organismes jugent important de s'en préoccuper.

### **Incompréhensions culturelles dans la relation intervenant-client**

Certaines recherches indiquent des difficultés de la part des intervenants et des clients au niveau de leurs cadres de référence (ou cadres identitaires) respectifs (Arpin, 1992; Cognet, 1999; Hohl et Cohen-Emerique, 1997; Laperrière et coll., 1992; Sterlin, 1987). D'autres auteures pointent différentes situations d'incompréhension interculturelle et de chocs culturels entre intervenant et client (Roy, 1990; Roy, Chiasson-Lavoie et Cantin, 1991; Roy, 1991; Legault et Lafrenière, 1992a et 1992b; Legault et Fortin, 1996, Legault, 2000). Enfin, Meintel, Cognet et Lenoir-Achdjian (1999) ont fixé leur regard spécifiquement sur les relations interethniques entre les auxiliaires familiaux et la clientèle du quartier Côte-des-Neiges à Montréal.

Les limites du modèle biomédical ont été soulignées par plusieurs chercheurs qui notent que les notions de santé sont trop souvent basées sur des définitions occidentales considérées universelles. Les attitudes face à la maladie, à la souffrance et à la mort, les définitions de bien-être et de douleur, les processus de communication au niveau de la santé, particulièrement de la santé mentale, diffèrent souvent de façon substantielle et débouchent sur des situations d'incompréhension et sur des conflits de valeurs (Bourgeault, 1998; Clarkson et Lavallée, 1997; Jimenez, 1997a, 1997b et 1999; Kirmayer et coll., 1993; Kirmayer, Young et Robbins, 1995; McAll et coll., 1997). Bon nombre de chercheurs (Lacroix, 1998; Ntetu et Vissandjée, 1997; Rousseau, 1998; et Sterlin, 1987) se sont intéressés à l'importance de la référence culturelle dans les pratiques psychiatriques et thérapeutiques; Giraud (1998) et Mestre (1998 et 1999) réfléchissent sur le soi et l'autre en ethnopsychanalyse ainsi que sur les variantes culturelles face au dévoilement de la souffrance, et Sévigny (1996a, 1996b, 1997a, 1997b et 1998) relève les enjeux dans les interventions en milieu pluriethnique, plus particulièrement en psychiatrie transculturelle, et propose une classification des éléments de complexité en intervention interculturelle. Quant à l'interface en ethnopsychiatrie et en intervention sociale, elle est examinée par Pierzo et Legault (2000).

Finalement, Chiasson-Lavoie et Cantin (1991), Guibert (1997), Ntetu et Vissandjée (1997), Roy (1987) tentent de comprendre et d'analyser ce qui se passe lors de rencontres face à face entre intervenant et client en contexte interculturel. Comme nous l'avons mentionné plus

haut, les valeurs personnelles et les différences de conception de la maladie jouent un rôle très important.

### **Accessibilité, adéquation, ajustements et adaptations**

Plusieurs chercheurs ont examiné la réponse de l'État quant à sa propre adaptation à la réalité multiculturelle du Québec et à l'accessibilité des services aux nouveaux arrivants, mettant l'accent sur les services en santé mentale. Nous présentons ici un compte rendu chronologique des écrits à cet égard. En 1984-1986, Ottmann-Clish présente l'état de la situation concernant l'accessibilité des centres hospitaliers psychiatriques et des services sociaux de la région montréalaise aux communautés culturelles. Jacob (1986) examine à son tour cette question, et le Comité consultatif sur l'accessibilité des services (Comité Sirros) présente en 1987 son rapport sur l'accessibilité multiculturelle. Pour sa part, Bisailon (1988, 1989a et 1989b) expose les perspectives des intervenants et celles de la clientèle sur l'accessibilité des services à ces communautés. En 1989, le Ministère de la Santé et des Services sociaux présente, pour une première fois, l'orientation et le plan d'action 1989-1991 sur l'accessibilité aux communautés culturelles. En 1991, Béliard situe dans le contexte montréalais le projet de l'Association canadienne pour la santé mentale intitulé : « Vers une approche multiculturelle en santé mentale » qui vise l'amélioration de la santé mentale des communautés culturelles, leur implication dans les ressources communautaires et l'accessibilité des services. Pour sa part, Jacob (1992) décrit les principales caractéristiques et les étapes d'adaptation des services sociaux auprès des immigrants et des réfugiés, soulignant des pistes d'amélioration possibles.

En 1994, les nouvelles orientations et le plan d'action (1994-1997) du Ministère de la Santé et des Services sociaux pour l'accessibilité des services aux communautés ethnoculturelles sont publiés. Finalement, basés sur leur longue expérience clinique auprès des réfugiés, Dongier et Théorêt (1997) présentent leur point de vue sur l'accessibilité aux services socio-sanitaires pour les réfugiés tandis que Gratton et Legendre (1997) tirent certaines leçons interculturelles dans le cadre de la restructuration des services sociaux et du virage ambulatoire.

Au fil des années 90, l'adéquation des services aux valeurs et croyances des femmes de la nouvelle immigration et à leurs besoins spécifiques en santé et en services sociaux retient l'attention de plusieurs chercheuses et intervenantes (Aumont, Guindon et Legault, 2000; Brunelle, 1997; Dupuy-Godin et coll., 1996; Gastaldo et coll., 1998; Lajoie, Mulazzi et O'Doherty, 1998; Legault, 1993; Mulazzi, 1998; Vissandjée, 1997). Au niveau des familles immigrantes, Henneman et coll. (1994) concluent que les services sociaux et de santé ne réussissent que partiellement à répondre aux besoins de cette clientèle. (Voir également Gravel, 1994, Gravel et Legault, 1996, et Legault et coll., 1997, à cet égard). La recherche de Gravel et Legault (1996) indique que les intervenants et les clients ne donnent pas priorité aux mêmes problèmes et qu'il existe, par conséquent, une inadéquation dans les services. Outre ces défis, Lazure, Vissandjée et coll. (1996) posent un regard sur les dimensions transculturelles en *nursing* et Folco (1996) signale que les problèmes d'accommodement sont à triple facette : la langue, les traditions culturelles et les exigences religieuses. Quant aux améliorations apportées à l'accessibilité des services aux communautés culturelles, elles tiennent plutôt à des initiatives individuelles dans les hôpitaux et CLSC qu'à un véritable soutien de l'État. Pour leur part, Krane, Oxman-Martinez et Wehbi (1999) explorent une nouvelle approche pour répondre plus

adéquatement au problème de la violence conjugale en situation interculturelle et analysent la réponse faite par l'État à ces problèmes.

Au chapitre des jeunes et des enfants, déjà décrit dans la section «enfants et adolescents» sous la rubrique «connaissance de la clientèle», certaines communautés immigrantes sont fortement représentées dans les services de protection de la jeunesse, et plusieurs chercheurs sont préoccupés par l'intervention en ce domaine (Altamirano, 1997; Chiasson-Lavoie, 2000; Dieudonné, Brown et Iasenza, 1996; Dugué, 1991; Iasenza, 1997a et 1997b; Lambert, 1996; Legendre, 2000). En outre, sur le plan judiciaire, White (1991) se demande comment réconcilier certains principes de la Charte québécoise des droits et libertés dans le cadre de la protection de la jeunesse immigrante et, de son côté, Abbassi (1997) examine les interventions au niveau du SIDA auprès des jeunes arabes.

Quant aux enfants de familles démunies et réfugiées, Lacroix (1998) relate et analyse les résultats positifs de l'art-thérapie et « Les enfants de la guerre » retiennent l'attention de Tavlian (1991) qui montre comment la guerre les prive de leur enfance et à quel point les intervenants doivent s'armer de doses substantielles d'amour, de patience, de compréhension et de tolérance dans leur intervention auprès d'eux. Confirmant en quelque sorte ces dernières constatations, De Plaen et coll. (1998) expliquent qu'il faut recréer un dispositif de soins psychiatriques pour chaque enfant de migrants et pour sa part, Carignan (1997) examine l'intervention auprès de familles démunies d'enfants d'âge préscolaire vivant en milieu pluriethnique.

En ce qui a trait à l'autre extrémité de la vie, Trinh (1991) réfléchit sur l'intervention auprès des aînés en centre d'accueil multiculturel.

À un niveau plus général, afin d'assurer une meilleure adéquation des services, Roy (1993a et 1993b) examine les défis que pose la complexité dans l'intervention interculturelle, suggère un protocole de discussion de cas, et présente un nombre d'outils ou instruments disponibles pour faciliter l'intervention auprès des clientèles ethnoculturelles. Quant à Jacob (1996), il propose le récit sociobiographique comme outil important en intervention auprès des réfugiés et Brault (2000) recommande le génogramme comme outil d'intervention.

Au chapitre spécifique de la santé mentale, la création de liens en ethnopsychiatrie retient l'attention d'Abdelhak (1999). Comme nous l'avons déjà mentionné, Kirmayer et Weinfeld (1997) vérifient l'accessibilité des services aux immigrants et enfin, le Conseil canadien de la santé multiculturelle (1996) se préoccupe d'innovation en période difficile.

## **Réflexions sur la pratique interculturelle et auprès des immigrants et des réfugiés**

Quelques chercheurs et intervenants présentent diverses perspectives sur la relation d'aide en contexte d'immigration. Certains d'entre eux se concentrent sur la relation idéale intervenant/client en contexte interculturel, tandis que d'autres réfléchissent à leur propre pratique. Roy (1990, 1991 et 1992) analyse les pratiques interculturelles dans un monde dit « moderne » et la nécessité pour l'intervenant tant de décoder le langage de l'autre que d'être conscient de ses propres valeurs. Bilodeau (1993) pose un regard critique sur la méthodologie pratiquée au Québec en intervention sociale interculturelle tandis que Forest et Pham (1997)

réfléchissent sur leur propre pratique. Pour leur part, McAll et Dandurand (1996) se demandent si les mères monoparentales ont toujours besoin d'aide.

Sur le plan thérapeutique, Ferron (1995) ainsi que Kirmayer, Young et Robbins (1995) sont plutôt concernés par la symptomatologie (attribution de symptômes) en contexte interculturel; Moro (1992 et 1993) réfléchit sur l'ethnopsychiatrie dans les services auprès d'enfants immigrants à Montréal; Heusch analyse le cheminement d'immigrants russes en art-thérapie; Giraud (1998) se questionne sur l'ethnopsychanalyse et Jacob (1993) suggère qu'en intervention auprès des réfugiés, connaître leur processus d'intégration est fortement explicatif.

Finalement, le Centre de recherche et de formation du CLSC Côte-des-Neiges (1999), Gravel et coll. (1997) et Guberman et Maheu (1997) se sont penchés sur les enjeux et les limites de la composante culturelle ainsi que sur les concepts d'ethnicité, de citoyenneté et de communauté dans le domaine de la santé publique.

### **Bilans, recherches évaluatives sur les services et l'éthique des soins**

Fiorino (1996) a effectué l'analyse de quarante années d'intervention auprès des populations immigrantes et réfugiées; Battaglini et coll. (1997) et Battaglini et Fortin (1997) ont préparé et présenté un bilan des interventions auprès d'enfants et de parents d'origines diverses; Rinfret-Raynor et Raynor (1983) ont passé en revue la pratique du counselling transculturel, Douyon (1988) présente au Secrétariat d'État au multiculturalisme un rapport d'étape de recherche sur l'intervention auprès des minorités ethniques, Iasenza (1995) fait l'état de la situation et offre des pistes d'orientation concernant les services offerts par les Centres jeunesse de Montréal aux communautés culturelles et Paquette, Berteau et Brown (1996) ont examiné un service d'accompagnement par des membres de la communauté haïtienne.

Finalement, l'éthique et les conflits de valeurs dans les services sociaux et de santé retiennent l'attention de Bourgeault (1998) et du Centre des services sociaux du Montréal métropolitain (1991).

### **Perception des clientèles sur les services**

À la suite de trois enquêtes de Santé Québec auprès des communautés chinoise, haïtienne et maghrébine/moyen-orientale, Clarkson et collaboratrices (1997) présentent un premier rapport concernant les perceptions de ces communautés sur les services de santé. Quintal (1996) rapporte les résultats d'une enquête sur les opinions et les perceptions des Latino-Américains montréalais à l'égard de la santé, Gastaldo et coll. (1998) nous informent sur les perceptions des femmes arabes musulmanes concernant les soins reçus au niveau de la maternité et Leduc et coll. (1997) présentent la perception des jeunes familles récemment immigrées sur les services de santé de première ligne.

## **Réflexions sur la formation des intervenants**

Dans un premier temps, suite à leur évaluation des pratiques transculturelles, Rinfret-Raynor et Raynor (1983) ont esquissé quelques recommandations de formation. Dans les années 90, des chercheurs démontrent le besoin de formation à l'intervention en contexte pluriethnique et proposent des méthodes et des avenues à suivre (Chiasson 1998; Fortin et Iasenza, 1992; Hohl, 1999; Legault 1991 et 1996c). De son côté, Gravel (1999) commente la résistance à la formation interculturelle et propose un contenu de formation axé sur les phases inhérentes au processus migratoire tandis que Bourque et Drudi (1997) produisent un guide de formation et un outil de référence. Ouellet et coll. (1997) présentent un bilan critique de la formation interculturelle au Québec, et Charbonneau et coll. (1998) procèdent à une évaluation comparative entre les formations de longue durée (universitaire) et les sessions de formation et de sensibilisation de courte durée en milieu de travail. Cette étude indique que la formation dite « longue » donne des résultats positifs alors que les sessions de sensibilisation de courte durée ne semblent pas avoir un impact positif significatif sur les attitudes, les connaissances ou les comportements des intervenants. (Voir également les commentaires de Gravel, 1999, et de Hohl, 1999, à cet égard).

## **Guides/trousses et programmes à l'intention des intervenants et/ou des clients**

Dans un premier temps, Barrette, Gaudet et Lemay (1993, réédité en 1996) ont rédigé un guide afin de faciliter la communication interculturelle. Dans cette foulée, Lenden (1994) produit également un guide de sensibilisation à la communication dans une société pluraliste. Au niveau de l'aide à la femme immigrante en situation de violence conjugale, le Groupe de travail sur les femmes immigrantes et la violence conjugale (1997) élabore une trousse intitulée « Pour un véritable accès à l'exercice de leurs droits » dédiée aux intervenant(e)s et aux clientes et qui traite des statuts d'immigration, de la loi, et des droits des femmes nouvellement arrivées victimes de violence conjugale. Aumont et coll. (1998) ont préparé un guide pour l'intervention psychosociale auprès des familles immigrantes et, tel que mentionné à la section précédente, Bourque et Drudi (1997) ont produit un guide de formation et un outil de référence à l'intention des intervenants.

Le sort des aînés étant une préoccupation majeure du CLSC René-Cassin, MacNaughton-Osler et Canderan (1997), de l'Institut de gérontologie de ce CLSC, ont rédigé deux guides, afin de venir en aide à cette population en cas de mauvais traitements: un à l'intention des intervenants et un second à l'intention des communautés ethnoculturelles.

Au niveau des programmes, Saindon, Sauvé et Rivera, (1997) expliquent un programme de nutrition pour femmes enceintes migrantes et immigrantes intitulé « Oasis grossesse ».

## **Autres documents**

Signalons d'abord ici un cahier de base sur l'approche interculturelle, par Chiasson-Lavoie (1992), du Centre de services sociaux du Montréal métropolitain, qui présente à la fois des informations sur les clientèles ainsi qu'un bilan et une évaluation des services sociaux offerts aux populations immigrantes et réfugiées, des réflexions sur l'intervention interculturelle et des idées d'ajustement et d'adaptation à l'intention des intervenants et des services.

Allen et coll. (1993) ont également publié une bibliographie commentée sur l'intervention interculturelle dans les services sociaux et de santé au Québec et Haralempiev et Montréal (1997) discutent d'une approche communautaire en milieu pluriethnique.

#### **4. Les politiques d'immigration en regard de la santé et des services sociaux**

Quelques chercheurs sont préoccupés par la question de la prévention de la santé mentale des réfugiés, liée aux incidences de séparations familiales prolongées et des réunifications difficiles à la suite de telles séparations (Mekki-Berrada 1997; Mekki-Berrada et Rousseau, 1997-98; Moreau, Drapeau et Marotte, 1997; Oxman-Martinez et Legault, 1998; Rousseau, 1997) et demandent des politiques plus flexibles à cet égard.

D'autre part, Jacob (1992) élucide le terme de « communautés culturelles », analyse l'accessibilité aux services, les efforts faits par les ONG, et les ajustements nécessaires dans les services publics et parapublics et, finalement, propose des pistes pour l'amélioration des politiques et des services, sur la base d'une réflexion collective sur la signification sociale et politique des rapports sociaux entre « groupe majoritaire » et « groupes minoritaires ».

#### **5. Conclusion**

La majorité des connaissances acquises sur la population immigrante et multiethnique au Québec provient de recherches ponctuelles, exploratoires et descriptives, d'enquêtes statistiques, de témoignages par des membres de communautés ethniques ou d'expériences terrain relatées par des intervenants. Sauf pour l'enquête Santé Québec, aucune étude a été reproduite de façon à en confirmer ou infirmer les résultats et la majorité des études ont soit englobé toutes les ethnies en un tout confondu ou ont examiné une communauté particulière. Plusieurs pistes de recherches subséquentes ont cependant été identifiées.

Il s'avère donc important d'élaborer de nouvelles recherches scientifiques, plus particulièrement de nature longitudinale et/ou comparatives et/ou multidisciplinaires destinées à augmenter et à diversifier nos connaissances des différentes clientèles immigrantes et pouvoir ainsi adapter l'intervention. Il serait également nécessaire d'entreprendre des études sur les effets pernicieux de l'immigration sur la santé physique et mentale des femmes, des hommes, des enfants et des adolescents. Nous constatons une faible proportion de chercheurs au Québec qui se penchent sur ces phénomènes, et de telles recherches s'avèreraient utiles à des fins préventives.

Les recherches dans le domaine de la santé des populations immigrantes ne font que commencer au Québec. En effet, nous savons peu sur la santé des familles immigrantes et réfugiées. Comment des problèmes sociaux tels que le racisme, la discrimination, la pauvreté, le chômage, les conditions de travail qui mènent à l'exclusion économique et sociale, le manque de loisirs, la vulnérabilité due au statut d'immigration affectent-ils la santé physique et mentale des différents membres d'une famille ainsi que l'unité de la cellule familiale ? Quels sont les effets de la saison hivernale, des chocs culturels, de l'éloignement de la famille élargie sur la santé et le

bien-être des nouveaux venus ? Et qu'en est-il de l'hygiène et de la salubrité des logements chez les nouveaux arrivants et leur impact sur la santé ? Quels sont leurs moyens de survie ? Comment les différentes cultures résolvent-elles leurs conflits, leurs problèmes ?

Il faut noter que certaines communautés et certains groupes ethniques spécifiques ont particulièrement retenu l'attention des chercheurs : la communauté haïtienne et ses jeunes; les femmes musulmanes et latino-américaines ainsi que les ressortissants d'Asie de l'Est et du Sud-Est. Certains thèmes aussi ont reçu une attention soutenue : la grossesse, le développement des nourrissons, la délinquance et les mutilations génitales féminines. Cependant, à part quelques rares recherches répertoriées, les chocs culturels, la discrimination, les problèmes liés à la drogue et à l'alcool, les embûches et autres difficultés éprouvées par les hommes nouvellement immigrés qui sont issus de diverses cultures ne font pas la manchette. En outre, les personnes âgées et les nouveaux arrivants du sous-continent indien (Asie du Sud), immigration à croissance rapide au Québec depuis le milieu des années 80, et les ressortissants d'Europe de l'Est n'ont pas été la cible de recherches en santé et services sociaux.

Quant aux problèmes de santé physique, certaines maladies particulières telles que le diabète, la tuberculose et le SIDA, surtout chez les jeunes, ont été abordées mais nous n'avons repéré aucune étude portant sur les maladies dues au stress, au froid et aux problèmes d'hygiène et de pauvreté. Au niveau de la santé mentale, la majorité des recherches qui ont pour objet spécifique d'augmenter nos connaissances sur les clientèles et leurs besoins s'intéressent à la santé des enfants et des adolescents. L'examen de l'adéquation des services aux familles et aux individus immigrants nous permet de mieux comprendre les problèmes auxquels ils font face; toutefois, c'est surtout les jeunes immigrants qui sont objets d'étude.

En ce qui concerne la prestation de services sociaux et de santé, nous savons que l'obstacle majeur qu'est la langue et les services d'interprétariat ont été examinés et que des efforts sont déployés pour améliorer les conditions en ce domaine. Nous manquons cependant d'information sur l'impact qu'a, sur les enfants, le fait de servir souvent d'interprètes à leurs parents, surtout auprès de leurs mères, lors de consultations médicales ou sociales. Quelle est l'attitude et la réponse des intervenants médicaux et sociaux à cet égard ?

Au-delà de la langue, certains chercheurs se questionnent sur le recours aux services de santé mentale de la population immigrante comparativement à la population dans son ensemble. Conscients des stress provoqués par l'immigration, nous croyons que des études examinant les raisons pour lesquelles les populations immigrantes consultent moins que l'ensemble des Québécois s'avèrent nécessaires. Des recherches relatives à l'accessibilité des services aux personnes immigrantes avancées en âge seraient également très importantes.

Au chapitre de la formation des intervenants à l'approche interculturelle, des efforts accrus sont requis afin de pouvoir mieux répondre aux besoins d'une clientèle provenant de milieux pluriethniques. Un bilan critique des écrits à cet égard et des recherches supplémentaires seraient fort pertinentes dans le contexte montréalais.

Enfin, nous notons que la grande majorité des études répertoriées mettent en lumière des problématiques liées à la venue et à la présence de nouvelles populations. Une autre façon de regarder la question serait de se demander si ces nouveaux venus au Québec n'apportent pas aussi des apports positifs, des points de vue enrichissants et stimulants, nous permettant d'accroître nos connaissances et d'enrichir notre compréhension à de multiples niveaux dans les domaines de la santé et des relations sociales. À titre d'exemple, mentionnons les différentes réalités et attitudes face à la santé, à la souffrance, à la mort, à la socialisation, à l'éducation, à la famille et à la place de la spiritualité dans les rapports sociaux.



## Annexe : Bibliographie

Abbassi, L. (1997), « Intervenir auprès des jeunes du monde arabe : le cas du SIDA », conférence présentée au colloque *Pluriethnicité et services sociaux et de santé de premières ligne*, Montréal, CLSC Côte-des-Neiges, 9-10 juin.

Abdelhak, Mohand-Ameziane (1999), « La co-construction des liens en ethnopsychiatrie », *Prisme*, n° 28, p. 118-129.

Aboud, B. (1995), *Profils des communautés culturelles du Québec*, Ministère des Affaires internationales, de l'Immigration et des Communautés culturelles et Ville de Montréal, 2<sup>e</sup> éd., Québec, Les Publications du Québec, 654 pages.

Adrien, A., Boivin, J.F., Hankins, C. et coll. (1994), « AIDS-related knowledge and practices in migrant populations: The case of Montrealers of Haitian origin », *Revue d'épidémiologie et de santé publique*, 42(1):50-57.

Adrien, A., Godin, G., Cappon, P. et coll. (1995), *Final Report of the Canadian Study on the Determinants of Ethnoculturally Specific Behaviours related to HIV-AIDS*, Ottawa, National Health Research and Development Program (NHRDP).

Alcide, E. (1984), « La santé mentale et le travailleur transplanté », *Union médicale du Canada*, 113:599-602.

Allen, M.-F. et coll. (1993), *Intervention interculturelle dans les services sociaux et de la santé, Bibliographie commentée*, Québec, Université Laval en collaboration avec la Fédération des CLSC du Québec et l'Association des Centres de services sociaux du Québec.

Altamirano, Christian (1997), *L'intervention jeunesse et la diversification ethnoculturelle : comment adapter ses compétences ?*, Montréal, Centre de psycho-éducation du Québec et Association des Centres jeunesse du Québec, 110 pages.

Alvarado, Elena et Gravel, Sylvie (1991), *Problème de stimulation et de développement des jeunes enfants issus de familles latino-américaines du quartier Côte-des-Neiges*, Montréal, DSC Ste-Justine.

Alvarado, Elena (1993), « Les jeunes des communautés culturelles », *Santé mentale au Québec*, 18:211-226.

Arpin, J. (1992), « L'identité culturelle du clinicien et son rôle dans la relation avec le patient », *Santé mentale au Québec*, 17:99-112.

Aubut, Jocelyn (1999), « Éthique, cliniques transculturelles : grandeurs et misères des paradigmes de la psychiatrie », *Prisme*, n° 28, p. 174-175.

Aumont, Ginette et coll. (1998), *Avec les familles immigrantes : Guide d'intervention*, Québec, Ministère de la Santé et des Services sociaux, Direction des communications, 119 pages.

Aumont, G., Guindon, N. et Legault, G. (2000 – à paraître au printemps), « Intervention auprès des femmes immigrantes et de leur famille », dans *L'intervention interculturelle*, Legault, G., éd., Boucherville, Gaétan Morin.

Bango, Jeanne (1992), « Choc culturel et adaptation : témoignage », présentation faite au colloque *Choc culturel et adaptation : témoignages de femmes immigrantes*, Montréal, Le Centre des femmes de Montréal.

Barrette, Christian, Gaudet, Édith et Lemay, Denyse (1996), *Guide de communication interculturelle*, Saint-Laurent, Éditions du Renouveau Pédagogique.

Bathalien, Amanthe et Fatal, Mauclair (1991), « Modes culturels de résolution des problèmes chez les Haïtiens », *Écho professionnel*, vol. 4, n° 2, p. 30-32.

Bathalien, Amanthe (1991), « Regard sur les valeurs, croyances et coutumes de la communauté haïtienne », présentation au colloque *Regard sur les valeurs, croyances et coutumes : Vers une approche interculturelle mieux adaptée*, Actes du colloque, Montréal, les Éditions Communiqu'Elles, Centre des femmes de Montréal.

Battaglini, A., Fortin, S., Heneman, B., Laurendeau, M.C. et Tousignant, M. (1997), *Bilan des interventions en stimulation infantile et en soutien parental auprès de clientèles pluriethniques*, Montréal, Direction de la santé publique de Montréal, LAREHS et Ministère de la Santé et des Services sociaux.

Battaglini, A. et Fortin, S. (1997), « Intervenir auprès de parents et d'enfants en contexte pluriethnique : résultats d'une étude », conférence présentée au colloque *Pluriethnicité et services sociaux et de santé de première ligne*, Montréal, CLSC Côte-des-Neiges, 9 et 10 juin.

Beaulieu, A. et Concha, M.E. (1988), *Les Latino-Américains au Québec, portrait des familles de Côte-des-Neiges*, Montréal, CLSC Côte-des-Neiges et Association des immigrants latino-américains de Côte-des-Neiges.

Beiser, M., Oxman-Martinez, J., Ogilvie, L. et coll.(1999) « The resettlement experience of immigrant and refugee children », présentation faite à la Fourth International Metropolis Conference, Workshop No. 28, Washington, December 10.

Béliard, Lita (1991), « Vers une approche multiculturelle en santé mentale », *Écho professionnel*, vol. 4, n° 2, p. 28-29.

Bernard-Bonnin, A. C. et coll. (1993), « Cariogenic Feeding Habits and Fluoride Supplementation During Infancy and Early Childhood », *Canadian Journal of Public Health*, 84:90-93.

Bernier, Luc, Willems, Bernard, Delage, Gilles et coll. (1996), « Identification of Numerous Hepatitis C Virus Genotypes in Montréal, Canada », *Journal of Clinical Microbiology*, 34(11):2815-8.

Bibeau, Gilles (1987), *À la fois d'ici et d'ailleurs : Les communautés culturelles du Québec dans leur rapport aux services sociaux et aux services de santé*, rapport de recherche, Montréal, Les Publications du Québec.

Bibeau, G., Chan-Yip, A.M., Lock, M., Rousseau, C. et Sterlin, C. (1992), *La santé mentale et ses visages. Un Québec pluriethnique au quotidien*, Boucherville, Gaétan Morin, éditeur.

Bilodeau, Gilles (1993), « Méthodologie de l'intervention sociale et interculturalité », *Service social, Culture et intervention*, 42:25-48.

Bisaillon, H. (1988), *Accessibilité des services sociaux du CSSMM aux communautés culturelles de son territoire*, document de travail, Montréal, CSSMM.

Bisaillon, H. (1989a), *L'accessibilité des services aux communautés culturelles, 1) Les résultats de la consultation du personnel du CSSMM*, Montréal, CSSMM.

Bisaillon, H. (1989b), *L'accessibilité des services aux communautés culturelles, 2) Les résultats de la consultation auprès de 31 représentants de communautés culturelles*, Montréal, CSSMM.

Bocar-Ly, Aoua (1996), « L'éducation en vue de l'éradication des MOGF », Conférence, *Journées de réflexion sur les mutilations des organes génitaux féminins (MOGF)*, Montréal, Regroupement des Centres de santé des femmes du Québec, 26-27 janvier, 7 pages.

Bourgeault, Guy (1998), « Éthique et santé publique. À propos des conflits de valeurs », *Ruptures, Revue transdisciplinaire en santé*, vol. 5, n° 2.

Bourque, Renée et Drudi, Guy et coll. (1997), *Les services à la clientèle ethnoculturelle : pistes de réflexion et d'intervention : guide de formation et outil de référence*, Montréal, Ministère des Relations avec les citoyens et de l'Immigration, Direction des politiques et programmes de relations interculturelles, 116 pages.

Bourque, R. et Tavlian, N. (1997), « L'interprète, un obstacle ou un atout à l'accessibilité? », conférence présentée au colloque *Pluriethnicité et services sociaux et de santé de première ligne*, Montréal, CLSC Côte-des-Neiges, 9-10 juin.

Brault, M. (2000 – à paraître au printemps), « Le génogramme comme outil d'intervention », dans *L'intervention interculturelle*, Legault, G., éd., Boucherville, Gaétan Morin.

Brunelle, Christiane, Dehertog, Marleen et Brabant, Isabelle (1997), « L'approche sage-femme dans un contexte multiethnique », conférence présentée au colloque *Pluriethnicité et services sociaux et de santé de première ligne*, Montréal, CLSC Côte-des-Neiges, 9-10 juin.

Carignan, P. (1997), « Interventions en milieux défavorisés et pluriethniques : le point de vue des services à la famille et à l'enfance », dans *Éduquer avant l'école : l'intervention préscolaire en milieux défavorisés et pluriethniques*, Tochon, F.V., éditeur, Montréal, Presses de l'Université de Montréal, p. 129-149.

Centre de recherche et de formation, CLSC Côte-des-Neiges (1999), « Ethnicité, citoyenneté, communauté : les enjeux de l'intervention ». *Pluriethnicité et services sociaux et de santé de première ligne. Diversité-identité*, colloque tenu les 7-8 juin 1999 à Montréal.

Centre des services sociaux du Montréal métropolitain (1991), *Un monde de la différence, l'éthique des soins de santé et les communautés culturelles*, Montréal, Centre des services sociaux du Montréal métropolitain.

Chan-Yip, A.M. et Kramer, M.S. (1983), « Promotion of breast-feeding in a Chinese community in Montréal », *Canadian Medical Association Journal*, 129:955-958.

Charbonneau, Claude et coll. (1998), *Évaluation de la formation interculturelle*, Sherbrooke, Université de Sherbrooke, Département de psychologie.

Chiasson-Lavoie, Michèle (1992), *L'approche interculturelle auprès de réfugiés et de nouveaux immigrants*, Montréal, Centre de services sociaux du Montréal métropolitain.

Chiasson-Lavoie, M. et Roc, L. (2000 – à paraître au printemps), « Pratique interculturelle auprès des jeunes en difficulté », dans *L'intervention interculturelle*, Legault, G., éd., Boucherville, Gaétan Morin.

Chiasson, Nicole (1998), « Le soutien à l'intégration et la formation aux compétences interculturelles », *Revue québécoise de psychologie : La psychologie interculturelle*, vol. 19, n° 3.

Choinière, R. (1990), *La situation démographique et socio-économique de la population du Montréal Métropolitain : principaux résultats du recensement de 1986 par CLSC et DSC*, Montréal, Regroupement de départements de santé communautaire du Montréal métropolitain.

Clarkson, May et Tran The Nghi (1997), *Au confluent de deux médecines : enquête Santé Québec auprès de la communauté chinoise, rapport de la phase 1 (entrevues de groupe)*, Montréal, Santé Québec, 44 pages.

Clarkson, May et Eustache, Rosemay (1997), *La santé c'est la richesse : enquête Santé Québec auprès de la communauté haïtienne, rapport de la phase 1 (entrevues de groupe)*, Montréal, Santé Québec, 40 pages.

Clarkson, May et Dahan, Isabelle (1997), *La famille comme protection : enquête Santé Québec auprès de la communauté du Maghreb et du Moyen-Orient, rapport de la phase 1 (entrevues de groupe)*, Montréal, Santé Québec, 36 pages.

Cognet, Marguerite (1999), « Identité professionnelle/identité ethnique, la relation entre soignants et soignés », communication scientifique présentée au colloque *Étudiants et jeunes diplômés*, Montréal, Centre d'études ethniques de l'Université de Montréal (CEETUM), 16 avril.

Colle, E. et coll. (1981), « Incidence of juvenile onset diabetes in Montréal – demonstration of ethnic differences and socio-economic class differences », *Journal of Chronic Diseases*, 34:611-616.

Comité consultatif sur l'accessibilité des services de santé et des services sociaux du réseau aux communautés culturelles (Comité Sirros) (1987), *Les communautés culturelles, les services de santé et les services sociaux : pour une accessibilité multiculturelle*, rapport présenté par Christos Sirros (député et adjoint parlementaire) à la Ministre de la Santé et des Services sociaux, Québec, 129 pages.

Compère, Lejacques et Duval, Jacques (1992), « Mental health and ethnocultural communities: From social marginalization to existential precariousness », *Santé mentale au Québec*, vol. 17, n° 2, p. 285-93.

Conseil canadien de la santé multiculturelle (1996), *La santé multiculturelle III : innover en période difficile*, Actes du colloque de la 3<sup>e</sup> conférence nationale tenue du 17 au 20 mai 1995, Montréal, Le Conseil, 96 pages.

Conseil du statut de la femme (1995), *Les mutilations génitales des femmes : une pratique qui doit disparaître*, Québec, Bibliothèque nationale du Québec, 16 pages.

Cousineau, D. (1990a), « Global Health Index Among Immigrants in Quebec », *Canadian Journal of Public Health*, 81:187-190.

Cousineau, D. (1990b), « La consultation médicale par les immigrants du Québec », *Le Médecin du Québec*, 25:83-87.

Dembil, Élisabeth (1992), « Choc culturel et adaptation : témoignage », présentation faite au colloque *Choc culturel et adaptation : témoignages de femmes immigrantes*, Montréal, Le Centre des femmes de Montréal.

De Plaen, Sylvaine, Moro, Marie Rose, Pinon-Rousseau, Danièle et Cisse, Chérif (1998), « L'enfant qui avait une mémoire de vieux... Un dispositif de soins à recréer pour chaque enfant de migrants », *PRISME : Parcours de l'exil, Cliniques transculturelles*, automne, vol. 8, n° 3, p. 44-76.

De Plaen, Sylvaine (1999), « Les chemins de l'ethnopsychiatrie : récit d'un exil volontaire », *Prisme*, n° 28, p. 68-71.

Desjardins, D. (1990), *Les communautés culturelles sur le territoire des CLSC Bordeaux-Cartierville et Saint-Laurent*, rapport de recherche, Montréal, Centre de recherche sur les services communautaires.

Dongier, P. et Théorêt, N. (1997), « Accessibilité aux services socio-sanitaires pour les réfugiés », conférence présentée au colloque *Pluriethnicité et services sociaux et de santé de première ligne*, Montréal, CLSC Côte-des-Neiges, 9-10 juin.

Dorais, Louis-Jacques (1991), « Refugee adaptation and community structure: The Indochinese in Québec City, Canada », *International Migration Review*, 25(3):551-73.

Doucet, H., Baumgarten, M. et Infante-Rivard, C. (1992), « Risk of low birthweight and prematurity among foreign-born mothers », *Canadian Journal of Public Health*, 83(3):192-195.

Douyon, Emerson et coll. (1988), *Pratiques d'intervention et minorités ethniques au Québec, rapport d'étape remis au Secrétariat d'État au Multiculturalisme*, Montréal, Université de Montréal, Centre de recherches carabées, 97 pages.

Drapeau, Maurice et Wolde-Giorghis, Haïou (1994), « Les mutilations sexuelles : une atteinte illicite à l'intégrité de la personne », document adopté à la 388<sup>e</sup> séance de la Commission tenue le 21 décembre 1994, par sa résolution COM-388-6.1.5, Montréal, Commission des droits de la personne du Québec, 10 pages.

Dugué, Rose-Laure (1991), « L'intervention en contexte d'autorité auprès des communautés culturelles », *Écho professionnel*, vol. 4, no. 2, mai-juin, p. 19-21

Dupuy-Godin, M., Lévy, J., Verrier, P., Saucier, J-F. et Kowalski, O. (1996), « Immigration, grossesse et système médical : une étude exploratoire », dans *Comprendre la famille*, Actes du 3<sup>e</sup> symposium québécois de recherche sur la famille tenu à Trois-Rivières, Sainte-Foy, Presse de l'Université du Québec.

Duval, Michèle (1992), « Être mère au foyer à Montréal quand on arrive de l'étranger », *Nouvelles pratiques sociales*, vol. 5, n° 2, automne, p. 119-130.

Evans, Robert, G. (1996), *Être ou ne pas être en bonne santé : Biologie et déterminants sociaux de la maladie*, Tome II, Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal.

Ferron, Marcel (1995), « La symptomatologie transculturelle. Son expression en médecine familiale », *Canadian Family Physician*, 41:1718-1725.

Fiorino, Giovanni (1996), « SAVI, SMI, SARIMM : quarante ans d'intervention auprès des non-résidents, des immigrants et des réfugiés », *Intervention*, (103), octobre, p. 48-56.

Folco, Raymonde (1996), « L'accessibilité des services de santé dans un Québec pluraliste », *Vivre ensemble*, bulletin de liaison en pastorale interculturelle, vol. 5, n° 17, Montréal, Centre Justice et Foi, Secteur des communautés culturelles.

Forest, C. et Pham, M-H. (1997), « Réflexion de deux travailleuses sociales sur leur pratique : comment trouver un terrain d'entente ? », conférence présentée au colloque *Pluriethnicité et services sociaux et de santé de première ligne*, Montréal, CLSC Côte-des-Neiges, 9-10 juin.

Fortin, Janine et Iasenza, Isa (1992), *Projet de formation interculturelle dans le réseau de la santé et des services sociaux du Québec, document d'information*, Québec, Ministère de la Santé et des Services sociaux, 24 pages.

Galbaud-Dufort, G. et coll. (1997), « Utilization of health care services by immigrants », conférence présentée au colloque *Pluriethnicité et services sociaux et de santé de première ligne*, Montréal, CLSC Côte-des-Neiges, 9-10 juin.

Gastaldo, Denise, Lima, Jacqueline, Chakir, Fatima et coll. (1998), *Immigrant Women, Reproductive and Sexual Health and Religion: How Do Muslim Immigrant Women Perceive the Quality of Health Care They Receive in Quebec?*, Montréal, Centre d'excellence pour la santé des femmes, Consortium, Université de Montréal.

Gastaldo, D., Lima, J., Chakir, F., Bendris, N. et Vissandjée B. (1998), « Reproductive and Sexual Care for Arab Muslim Women Living in Quebec (Canada): Looking at Religion, Gender and Immigration to Have a Better Understanding of Health », *International Sociological Association (ISA)*, Montréal, Université de Montréal, Faculté des sciences infirmières.

Giraud, François (1998), « La question des indications de l'ethnopsychanalyse », *PRISME, Parcours de l'exil, Cliniques transculturelles*, automne, vol. 8, n° 3, p. 124-149.

Gratton, D. et Legendre, G. (1997), « Leçons interculturelles pour le contexte du virage ambulatoire et la restructuration des services sociaux », conférence présentée au colloque *Pluriethnicité et services sociaux et de santé de première ligne*, Montréal, CLSC Côte-des-Neiges, 9-10 juin.

Gravel, Sylvie (1986), *La grossesse, l'accouchement et les soins au nouveau-né chez la communauté tamoule réfugiée à Montréal*, Montréal, DSC Ste-Justine.

Gravel, S. et Guay, D. (1990), *Quelle population le CLSC Côte-des-Neiges rejoint-il ?*, Montréal, DSC Ste-Justine et CLSC Côte-des-Neiges.

Gravel, Sylvie (1994), « Adaptation culturelle des programmes de santé et de services sociaux », dans *Actes du colloque L'accueil et l'intégration des nouveaux arrivants à Montréal : une responsabilité à partager*, Gouvernement du Québec, Montréal, Ministère des Affaires internationales, de l'Immigration et des Communautés culturelles, p. 106-110.

Gravel, Sylvie et Legault, Gisèle (1996), « Adéquation des services de santé aux jeunes familles immigrantes », *Revue Canadienne de Santé Publique*, mai-juin, 87(3):152-157.

Gravel, S. et coll. (1997), « Enjeux et limites à l'inclusion de la composante culturelle en planification, programmation, recherche et évaluation en santé publique », conférence présentée au colloque *Pluriethnicité et services sociaux et de santé de première ligne*, Montréal, CLSC Côte-des-Neiges, 9-10 juin.

Gravel, Sylvie (1999), « La situation des femmes immigrantes : les responsabilités des organismes et services dans la formation interculturelle », dans *Approche interculturelle et violence faite aux femmes*, Actes du séminaire tenu le 26 novembre 1998, Montréal, Table de concertation en matière de violence conjugale, Comité d'action femmes et sécurité urbaine et Table de concertation en matière d'agressions à caractère sexuel, p. 13-19.

Groupe de travail sur le parrainage et la violence conjugale en collaboration avec la Maison Flora Tristan (1995), « Parrainage et violence conjugale », Actes du colloque *Parrainage et violence conjugale : sortir de la captivité*, tenu à Montréal, mai 1993, Montréal, Le Centre des femmes de Montréal.

Groupe de travail sur les femmes immigrantes et la violence conjugale (1997), *Les femmes immigrantes et la violence conjugale : pour un véritable accès à l'exercice de leurs droits*, Montréal, La Maison Flora Tristan, 214 pages plus annexes.

Guberman, N. et coll. (1993), *Un mal invisible. L'isolement des femmes*, Montréal, Remue-ménage.

Guberman, N. et Maheu, P. (1997), « Réflexion sur l'ethnicisation des services sociaux et de santé », conférence présentée au colloque *Pluriethnicité et services sociaux et de santé de première ligne*, Montréal, CLSC Côte-des-Neiges, 9-10 juin.

Guibert, R. et coll. (1997), « La rencontre clinique entre patients et leurs médecins en contexte de différences ethniques », conférence présentée au colloque *Pluriethnicité et services sociaux et de santé de première ligne*, Montréal, CLSC Côte-des-Neiges, 9-10 juin.

Haralempiev, R. et Montréal, I. (1997), « Une approche communautaire en milieu pluriethnique », conférence présentée au colloque *Pluriethnicité et services sociaux et de santé de première ligne*, Montréal, CLSC Côte-des-Neiges, 9-10 juin.

Hemlin, I. et Mesa, A.-M. (1997), « L'interprète : ingrédient essentiel au consentement éclairé », conférence présentée au colloque *Pluriethnicité et services sociaux et de santé de première ligne*, Montréal, CLSC Côte-des-Neiges, 9-10 juin.

Heneman, B., Legault, G., Gravel, S., Fortin, S., Alvarado, E. (1994), *Adéquation des services aux jeunes familles immigrantes*, Montréal, Direction de la santé publique, Régie régionale de la santé et des services sociaux de Montréal-Centre.

Heusch, Nicole (1998), « Cheminer en art-thérapie avec des immigrants d'origine russe », *PRISME, Parcours d'exil, Cliniques transculturelles*, automne, vol. 8, n° 3, p. 160-182.



Hohl, Janine et Cohen-Emerique, Margalit (1997), « Déséquilibre entre scénario attendu et scénario reçu et menace identitaire chez les professionnels en situation interculturelle », résultats d'analyse de situations et d'étude présentés lors du 14<sup>e</sup> congrès biennal de l'Association canadienne d'études ethniques / Canadian Ethnic Studies Association, tenu à Montréal du 20 au 23 novembre 1997.

Hohl, Janine (1999), « Quelques principes de formation interculturelle », *Approche interculturelle et violence faite aux femmes*, Actes du séminaire tenu le 26 novembre 1998, Montréal, Table de concertation en matière de violence conjugale, Comité d'action femmes et sécurité urbaine et Table de concertation en matière d'agressions à caractère sexuel, p. 3-11.

Hyman, I. et Dussault, G. (1996), « The effect of acculturation on low birthweight in immigrant women », *Canadian Journal of Public Health*, 87:158-162.

Iasenza, Isa (1995), *État de la situation et pistes d'orientation sur l'accessibilité des services des Centres jeunesse de Montréal aux clientèles issues des communautés culturelles*, Montréal, Les Centres jeunesse de Montréal, 24 pages plus annexe.

Iasenza, Isa (1997a), *Intervenir auprès de la clientèle d'origine haïtienne dans le cadre de la protection de la jeunesse : description et évaluation du projet*, Montréal, Les Centres jeunesse de Montréal, 12 pages.

Iasenza, Isa (1997b), « Intervenir dans un contexte interculturel dans le cadre de la Protection de la jeunesse », conférence présentée au colloque *Pluriethnicité et services sociaux et de santé de première ligne*, Montréal, CLSC Côte-des-Neiges, 9-10 juin.

Imam, Sajeda (1992), « Choc culturel et adaptation : témoignage », présentation faite au colloque *Choc culturel et adaptation : témoignages de femmes immigrantes*, Montréal, Le Centre des femmes de Montréal.

Jacob, André (1986), « L'accessibilité des services sociaux aux communautés ethniques », *Intervention*, n° 74, (mai), p. 16-24.

Jacob, André (1992), « Services sociaux et groupes ethnoculturels : le débat et les pratiques au Québec », *Nouvelles Pratiques Sociales*, vol. 5, n° 2, p. 37-51.

Jacob, A. (1993), « Le processus d'intégration des réfugiés, facteur explicatif majeur dans l'intervention », *Santé mentale au Québec*, 13:196-204.

Jacob, André, Lévy, Joseph et coll. (1994), « Du départ forcé à l'intégration manquée ? » dans *Entre tradition et universalisme*, Ouellette, F-Romaine et Bariteau, Claude, éd., Québec, Institut québécois de recherche sur la culture, p. 171-180.

Jacob, André (1996), « Le récit sociobiographique dans l'intervention sociale avec les réfugiés », dans Actes du 3<sup>e</sup> symposium québécois de recherche sur la famille : *Comprendre la famille*, Alary, Jacques et Éthier, Louise, directeurs du symposium tenu à Trois-Rivières, Sainte-Foy, Presses de l'Université du Québec, p. 397-410.

Jalbert, Maya (1998), « Travailler avec un interprète en consultation psychiatrique », *PRISME: Parcours de l'exil, cliniques transculturelles*, automne, vol. 8, n<sup>o</sup> 3, p. 94-111.

Jarvis, E. (1998), « Schizophrenia in British immigrants: Recent findings, issues and implications », *Transcultural Psychiatry*, vol. 35, n<sup>o</sup> 1, p. 39-74.

Jimenez, Vania (1997a), *L'expérience des Haïtiens d'immigration récente avec les CLSC à Montréal : les problèmes de santé et les difficultés de communication avec les intervenants, rapport de recherche*, Montréal, CLSC Côte-des-Neiges.

Jimenez, Vania (1997b), *Communication entre personnes à grande distance culturelle : patients haïtiens et système sociosanitaire canadien*, rapport de recherche, Montréal, CLSC Côte-des-Neiges.

Jimenez, Vania (1999), *La Communication entre soignant et soigné dans un contexte de grande distance socio-culturelle : le cas de la relation thérapeutique entre patients haïtiens et professionnels québécois*, (projet de recherche débuté le 11 novembre 1996 et terminé en novembre 1998 – rapport en rédaction).

Jimenez, Vania et Marleau, Jacques (1999), *Impact du fait d'être témoin de violence conjugale sur la santé mentale d'enfants âgés de 6 à 12 ans de familles d'immigration récente et québécoises*, rapport, Montréal, CLSC Côte-des-Neiges, Centre de recherche et de formation (CRF), 147 pages.

Juteau, F. (1991), « Divorce and the Migration Process among Salvadorians in Montréal », dans *Immigrants and Refugees in Canada*, Sharma, S.P., Ervin, M. et Meintel, D., eds., Saskatchewan, University of Saskatchewan.

Kirmayer, L., Young, A., and Robbins, J.M. (1995), « Symptom attribution in cultural perspective », *Canadian Journal of Psychiatry*, 39:584-595.

Kirmayer, L., Young, A., Weinfeld, M., Galbaud-Dufort, G., and Lasry, J.C. (1996), *Help-seeking and Health Care Utilization Among Immigrants in an Urban Multicultural Milieu*, Montréal, Jewish General Hospital, Culture and Mental Health Research Unit, Report no. 6.

Kirmayer, Laurence, and Weinfeld, Morton (1997), « Access to Mental Health Care for Immigrants in Montréal », résultats d'une analyse préliminaire présentés lors du 14<sup>e</sup> Congrès biennal de l'Association canadienne d'études ethniques / Canadian Ethnic Studies Association, tenu à Montréal du 20 au 23 novembre 1997.

Kirmayer, Laurence (1998), *Pathways and barriers to mental health care for immigrants and refugees*. (Research project completed), Montréal, Immigration et métropoles, volet 4.

Krane, Julia E. (1996), « Violence Against Women in Intimate Relations: Insights from Cross-Cultural Analyses », *Transcultural Psychiatric Research Review*, 33:435-466.

Krane, Julia E., Oxman-Martinez, Jacqueline, and Wehbi, S. (1999), « Responding to Conjugal Violence Across Cultures: Exploring an Intersectional Approach », *Canadian Ethnic Studies/Revue canadienne d'études ethniques*, (submitted article).

Lacroix, Louise (1998), « Revendication de l'identité chez une fillette sud-américaine adoptée : une démarche par l'art-thérapie », *PRISME, Parcours de l'exil, Cliniques transculturelles*, automne, vol. 8, n° 3, p. 150-159.

Lajoie, Andrée, Mulazzi, Pierrette, O'Doherty, Christine (1998), *Adéquation du système de santé aux besoins des femmes immigrantes et des femmes autochtones du Québec*, (rapport de recherche – ne tient compte que de la recherche consacrée aux femmes immigrantes), Montréal, Université de Montréal, Centre de recherche en droit public.

Lambert, Monique (1995), « L'EXCISION plus près de nous ? », *La Gazette des femmes*, mars-avril 1995, p. 22-24.

Lambert, R. (1996), *Intervention interculturelle dans le contexte de la Loi sur la protection de la jeunesse*, rapport de stage, Montréal, Université de Montréal, École de service social.

Lamotte, Aleyda (1991), « Immigrant women and social reproduction », *Recherches sociographiques*, 32(3):367-84.

Laperrière, A. et coll. (1992), « Relations ethniques et tensions identitaires en contexte pluriculturel », *Santé mentale au Québec*, 17:133-155.

Lapointe, Chantal (1994) « Les mutilations sexuelles : le complot du silence », *Sans Préjudice... pour la santé des femmes*, Montréal, Regroupement des centres de santé des femmes du Québec, automne, n° 7, p. 2-6.

Lasry, J.C., Weinfeld M., Quesney, C., Taillefer, S., Galbaud-duFort, G. (1997) « Pathways and barriers for immigrant mental health care in an urban multicultural milieu », conférence présentée lors du colloque *Pluriethnicité et services sociaux et de santé de première ligne*, Montréal, CLSC Côte-des-Neiges, 9-10 juin.

Lazure, G. et Vissandjée, B., avec la collaboration de Kérouac, S. et Pépin, J. (1996), « Transcultural dimensions in nursing: Trends for new knowledge », *Nursing Inquiry* 4:160-166.

Ledoyen, A. (1992), *Montréal au pluriel : huit communautés ethno-culturelles de la région montréalaise*, Québec, Institut québécois de la recherche sur la culture, 32, 329 pages.

Leduc, N. et coll. (1997), « La perception des jeunes familles d'immigration récente à l'égard des services de santé de première ligne », conférence présentée au colloque *Pluriethnicité et services sociaux et de santé de première ligne*, Montréal, CLSC Côte-des-Neiges, 9-10 juin.

Leduc, N., Sévigny, R., Proulx, M., Vissandjée, B., Saucier, J.-F., Jimenez, V. (1997), « Trajectoires de soins de jeunes familles récemment immigrées », résultats d'une étude présentée lors du 14<sup>e</sup> Congrès biennal de l'Association canadienne d'études ethniques / Canadian Ethnic Studies Association, tenu à Montréal du 20 au 23 novembre 1997.

Legault, Gisèle (1991), « Formation à une pratique interculturelle », *Revue canadienne de service social*, 8:153-167.

Legault, Gisèle et Lafrenière, Myriam (1992a), *Femmes, migrations, interventions: une rencontre interculturelle*, rapport de recherche, Montréal, Université de Montréal, École de service social.

Legault, Gisèle et Lafrenière, Myriam (1992b), « Situation d'incompréhensions interculturelles dans les services sociaux : problématique », dans *Santé Mentale au Québec*, XVII(2):113-131.

Legault, Gisèle (1993), « Femmes immigrantes : problématiques et intervention féministe », *Service social*, vol. 42, n° 1, p. 63-80.

Legault, Gisèle, Fortin, Sylvie et coll. (1996), « Problèmes sociaux et culturels des familles d'immigration récente : Perceptions des familles et des intervenants », dans Actes du 3<sup>e</sup> symposium québécois de recherche sur la famille : *Comprendre la famille*, tenu à Trois-Rivières, Sainte-Foy, Presses de l'Université du Québec, p. 411-433.

Legault, Gisèle (1996a), « Des projets d'avenir lorsqu'on est jeune mère et noire ou réinsertion sociale des jeunes mères de la communauté noire de Montréal », communication scientifique présentée au congrès de l'ACFAS, Montréal, du 13 au 16 mai.

Legault, Gisèle (1996b), « Formation à un pratique interculturelle », Congrès International de l'Association pour la Recherche Interculturelle (ARIC), Montréal, congrès de l'ACFAS, 13 au 16 mai.

Legault, G., Gravel, S., Fortin, S., Heneman, B. et Cardinal, M. (1997), « Adaptation of Services to New Immigrant Families: Perceptions of Families and Practitioners », *Canadian Journal of Community Mental Health*, 16:67-85.

Legault, Gisèle (2000 – à paraître au printemps), « Parcours des réfugiés et revendicateurs au statut de réfugié », *L'intervention interculturelle*, Legault, G., éd., Boucherville, Gaétan Morin.

Legault, Gisèle et Roy, Ghislaine (2000 – à paraître au printemps), « Difficultés d'intervention », dans *L'intervention interculturelle*, Legault, G., éd., Boucherville, Gaétan Morin.

Legendre, G. (2000 – à paraître au printemps), « Enjeux interculturels à l'adolescence et intervention » dans *L'intervention interculturelle*, Legault, G., éd., Boucherville, Gaétan Morin.

Léger, Marie-France (1999), « La lutte contre l'excision entraînerait l'exclusion sociale. Celles qui y échappent et celles qui la subissent sont également stigmatisées, selon une étude », Montréal, La Presse, 22 mai, p. A-15.

Lenden, Lise (1994), *Pour mieux communiquer dans une société pluraliste. Guide de sensibilisation*, Québec, Ministère de la Culture et des Communications, Les Publications du Québec, 83 pages.

Loiselle-Léonard, Marguerite (Margot) (1996), *La mutilation des organes génitaux féminins : une agression sexuelle collective fort complexe*, (non publié) Montréal, disponible au Centre de documentation, École de Service social, Université de Montréal, et au Centre des femmes de Montréal, Service aux femmes immigrantes, 27 pages plus annexes.

Loiselle-Léonard, Marguerite (Margot) (1998), *Une pratique auprès d'immigrants et de réfugiés*, Maîtrise (Service social), Montréal, Université de Montréal, École de Service social.

MacNaughton-Osler, Katherine et Canderan, Nadia (1997), *L'Intervention auprès des aînés maltraités provenant des communautés ethnoculturelles et leur famille : un guide à l'intention des intervenants*, Série de recherches n° 3, Montréal, CLSC René-Cassin, Institut de gérontologie sociale du Québec.

MacNaughton-Osler, Katherine et Canderan, Nadia (1997), *'Pas dans notre communauté', Prévenir les mauvais traitements envers les aînés : un guide à l'intention des communautés ethnoculturelles*, Série de recherches n° 4, Montréal, CLSC René-Cassin, Institut de gérontologie sociale du Québec.

Marotte, Cécile (1999), « Faut-il être victime pour devenir un citoyen ? Haïti 1998 », *Prisme*, n° 28, p. 14-23.

Maugile, S. J. (1996), *Identité et délinquance chez les jeunes québécois d'origine haïtienne : mémoire de maîtrise*, Montréal, Université de Montréal, École de service social.

McAll, Christopher et Dandurand, René (1996), « Welfare, Workfare, Wedfare : Faut-il toujours aider les mères seules ? », *Lien social et politiques*, n° 34 , p.81-92.

McAll, Christopher, Tremblay, Louise et LeGoff, Frédérique (1997), *Proximité et distance, les défis de communication entre intervenants et clientèle multiethnique en CLSC*, Montréal, Éditions Saint-Martin.

McKenzie, Marie-Carole (1988), *L'excision au Burkina Faso, analyse et intervention*, Maîtrise, Centre de documentation, École de Service social, Université de Montréal, 214 pages plus annexes.

Measham, Toby J. et Russell, Ruth C. (1998), « Aspects transculturels liés à l'évaluation d'enfants donneurs de moelle osseuse », *PRISME, Parcours de l'exil, Cliniques transculturelles*, automne, vol. 8, n° 3, p. 184-191.

Meintel, Deirdre et Legal, Josiane (1995), *Les jeunes d'origine immigrée : rapports familiaux et transitions de vie*, Québec, Ministère des Affaires internationales, de l'Immigration et des Communautés culturelles, 175 pages (Collection Études et Recherches n° 10).

Meintel, Deirdre, Cagnet, Marguerite et Lenoir-Achdjian, Annick (1999), *Pratiques professionnelles et relations interethniques dans le travail des auxiliaires familiaux*, rapport de recherche, Montréal, CLSC Côte-des-Neiges, Série de publications du CRF : Pluriethnicité et services sociaux et de santé de première ligne et Éditions Saint-Martin.

Mekki-Berrada, Abdelwahed (1997), « Politique d'immigration et prévention en santé mentale des réfugiés », résultats d'une recherche présentée lors du 14<sup>e</sup> Congrès biennal de l'Association canadienne d'études ethniques / Canadian Ethnic Studies Association, tenu à Montréal du 20 au 23 novembre 1997.

Mekki-Berrada, Abdelwahed et Rousseau, Cécile (1997-98), « Incidence des séparations familiales prolongées et des politiques d'immigration sur la santé mentale des réfugiés », *Santé et cultures*, hiver, p. 7-9.

Menzies, D., Vissandjée, B., et Amyot, D. (1992), « Factors associated with tuberculin activity among the foreign-born in Montréal », *American Review of Respiratory Disease*, 146(3):752-6.

Menzies, D., Chan, C.H. et Vissandjée, B. (1997), « Impact of immigration on tuberculosis infection among Canadian-born schoolchildren and young adults in Montréal », *American Journal of Respiratory & Critical Care Medicine*, 156:1915-1921.

Mesa, Anne-Marie (1997), *L'interprète culturel : un professionnel apprécié : étude sur les services d'interprétation : le point de vue des clients, des intervenants et des interprètes*, Montréal, Régie régionale de la santé et des services sociaux de Montréal-Centre.

Messier, Camille (1991), *Données quantitatives : profil de la clientèle-jeunesse*, rapport de la recherche sur les impacts dus à la présence de jeunes issus de minorités culturelles dans les centres de réadaptation du Québec, Montréal, Commission de protection des droits de la jeunesse.

Messier, C., Doray, M. et Parisien, D. (1992), *Profil pluraliste des jeunes en difficulté d'adaptation suivis par les centres de réadaptation*, Montréal, Commission de protection des droits de la jeunesse et Association des centres d'accueil du Québec.

Messier, C et Toupin, J. (1994), *La clientèle multiethnique des centres de réadaptation pour les jeunes en difficulté : Résumé*, Québec, Gouvernement du Québec, Commission de protection des droits de la jeunesse, 26 pages.

Messier, Camille, Roy, Carole et Valiquette, Claude (1996), « Caractéristiques psychosociales de certaines minorités ethniques bénéficiant de services de réadaptation dans les Centres jeunesse », *Revue canadienne de psycho-éducation*, 25(2):93-106.

Mestre, Claire (1998), « La construction de l'altérité : l'ethnopsychanalyse au service du soin », *PRISME, Parcours de l'exil, Cliniques transculturelles*, automne, vol. 8, n° 3, p. 78-87.

Mestre, Claire (1999), « Les métaphores de la maladie. Analyse ethnopsychanalytique de la plainte corporelle », *Prisme*, vol. 28, p. 130-139.

Métellus, Jean (1988), *Étude exploratoire de la délinquance de jeunes Haïtiens au Québec*, Maîtrise (criminologie), Montréal, Université de Montréal, 172 pages.

Ministère de la Santé et des Services sociaux (1989), *Accessibilité des services aux communautés culturelles. Orientations et plan d'action 1989-1991*, Québec, le Ministère, Bureau de coordination des services aux communautés culturelles, 17 pages.

Ministère de la Santé et des Services sociaux (1990), *Pour améliorer la santé et le bien-être au Québec. Orientations*, Québec, le Ministère, 147 pages.

Ministère de la Santé et des Services sociaux (1994), *Accessibilité des services aux communautés ethnoculturelles. Orientations et plan d'action, 1994-1997*, Québec, le Ministère, 68 pages.

Ministère des Communautés culturelles et de l'Immigration (1992), *Profils des communautés culturelles*, Québec, les Publications du Québec, 2 volumes.

Ministère des Communautés culturelles et de l'Immigration (1993), *Population immigrée recensée au Québec en 1991 : caractéristiques générales*, Montréal, le Ministère, Direction des études et de la recherche, 34 pages, (Collection Statistiques et Indicateurs n° 3).

Mongeau, Jaël (1990), *Portrait des familles immigrées au Québec*, Montréal, Ministère des Communautés culturelles et de l'Immigration, Direction des études et de la recherche, 56 pages.

Moreau, C., Moreau, S., Drapeau, A., Marotte, C. (1997), *Politique d'immigration et santé mentale : impact des séparations familiales prolongées sur la santé mentales des réfugiés : (rapport)*, Montréal, Hôpital de Montréal pour les enfants et Table de concertation des organismes de Montréal au service des réfugiés.

Morice, Ducasse (1987), *L'Abus physique des enfants et la famille haïtienne au Québec*, Maîtrise (psychologie), Montréal, Université du Québec à Montréal, 131 pages.

Moro, R.M. (1992), « Principes théoriques et méthodologiques et l'ethnopsychiatries. L'exemple du travail avec les enfants de migrants et leurs familles », dans *Santé mentale au Québec*, XVII(2).

Moro, R.M. (1993), « Santé mentale et interventions dans un contexte d'immigration », Communication orale présentée au Forum *Santé mentale et interventions dans un contexte d'immigration*, Montréal, Hôpital Ste-Justine, 1<sup>er</sup> avril.

Mulazzi, Pierrette (1998), *Adéquation du système de soins aux besoins des femmes arabes vivant au Québec*, Tomes I et II, (recueil de textes), Montréal, Université de Montréal, Centre de recherche en droit public.

Ntetu, A. L. et Vissandjée, B. (1997), « Interactions en contexte clinique pluriculturel : regard critique et illustration », dans *Nous et les autres : les constructions identitaires au Québec et ailleurs*, Turgeon, L., éd., CELAT, Québec, Presses de l'Université du Québec.

Noufsi, Kenza (1991), « Regard sur les valeurs, croyances et coutumes des Pays arabes », présentation au colloque *Regard sur les valeurs, croyances et coutumes : Vers une approche interculturelles mieux adaptée*, Actes du colloque, Montréal, les Éditions Communiqu'Elles, Centre des femmes de Montréal.

Ottmann-Clish, Liane (1984), *L'Accessibilité des centres hospitaliers à vocation psychiatrique aux communautés culturelles*, Montréal, Conseil de la santé et des services sociaux de la région de Montréal métropolitain, 17 pages.

Ottman-Clish, Liane (1986), *Accessibility of Health and Social Services for Cultural Communities in the Montréal Metropolitan Area*, Maîtrise (science politique), Montréal, Université Concordia, 111 pages.

Ouaknine, Léon (1997), « Les fondements et les limites de l'intervention multiculturelle », conférence présentée dans le cadre du colloque *Pluriethnicité et services sociaux et de santé de première ligne*, Montréal, CLSC Côte-des-Neiges, 9-10 juin.

Ouellet, F., Ciceri, C., Normand, M., et Varma, A. (1997), « Bilan critique de l'expérience québécoise en formation interculturelle », résultats de données préliminaires présentés lors du 14<sup>e</sup> Congrès biennal de l'Association canadienne d'études ethniques / Canadian Ethnic Studies Association, tenu à Montréal du 20 au 23 novembre 1997.

Oxman-Martinez, Jacqueline et Legault, Gisèle (1998), « Prévention des conflits parents-enfants en situation de réunification familiale », dans les Actes du colloque *Immigration et régions au Canada : Questions, politiques et processus concernant les familles et les jeunes*, congrès de l'Association canadienne française pour l'avancement des sciences (ACFAS), Québec, mai.

Oxman-Martinez, Jacqueline (1999), « Violence conjugale et femmes provenant des minorités ethnoculturelles », *Info-Nouvelles*, bulletin de la Table de concertation en violence conjugale, mars.



Oxman-Martinez, Jacqueline et Loïselle-Léonard, Margot (1999), « La violence familiale : où entraîne-t-elle les enfants immigrants ? », Atelier AM6, présenté dans le cadre du colloque régional sur les enfants et la violence conjugale *Sous le poids du silence*, recueil de textes, novembre.

Paquette, Francine, Berteau, Henri et Brown, Lucie (1996), « Un service d'accompagnement par des membres de la communauté haïtienne », *Intervention*, (103) octobre 1996, p. 57-64.

Paquin, M. et Labelle, M. (1993a), *Ethnicité, racisme et intégration des jeunes. Le discours de leaders d'origine italienne de la région de Montréal*, Montréal, Université du Québec à Montréal, Centre de recherche sur les relations interethniques et le racisme, cahier n° 15, 70 pages.

Paquin, M. et Labelle M. (1993b), *Ethnicité, racisme et intégration des jeunes. Le discours de leaders d'origine libanaise de la région de Montréal*, Montréal, Université du Québec à Montréal, Centre de recherche sur les relations interethniques et le racisme, cahier n° 18, 80 pages.

Perreault, Marc et Vasco, Jorge (1998), « Usages, abus et interventions : la question de l'alcool et des drogues dans six ensembles culturels montréalais » : rapport de la première phase du projet de recherche *Toxicomanies et communautés ethnoculturelles*, Montréal, Centre Dollard-Cormier, 38 pages.

Pham, My-Huong (1991), « Regard sur les valeurs, croyances et coutumes du Sud-Est Asiatique », présentation au colloque *Regard sur les valeurs, croyances et coutumes : Vers une approche interculturelles mieux adaptée*, Actes du colloque, Montréal, les Éditions Communiqu'Elles, Centre des femmes de Montréal.

Pierzo, E. et Legault, G. (2000 – à paraître au printemps), « Interface ethnopsychiatrie – intervention sociale », dans *L'intervention interculturelle*, Legault, G., éd., Boucherville, Gaétan Morin.

Quintal, Louis (1996), *Opinions et perceptions des membres de la communauté latino-américaine de Montréal à l'égard de la santé*, Montréal, Le Groupe Léger et Léger Inc., Santé Québec, (document de travail).

Rambally, Rae Tucker (1995), « The overrepresentation of Black youth in the Quebec social service system », *Canadian Social Work Review*, 12(1):85-97.

Renaud, Viviane et Cosra, Rosalinda (1995), « Immigrants in Québec », *Canadian Social Trends*, Summer, p. 9-14.

Ribeiro, Lidia (1992), *Profil des communautés culturelles du Québec*, Tome II, Québec, Les Publications du Québec.

Rinfret-Raynor, Maryse et Raynor, Thomas E. (1983), « Cross-cultural counselling in perspective with recommended areas for training », *Canadian Journal of Community Mental Health*, vol. 2, n° 1, March, p. 49-58.

Rojas-Viger, Celia, Bibeau, Gilles et Pedersen, Duncan (1998), *Impact de la violence sur la santé mentale des femmes latino-américaines à Montréal*, rapport de recherche, Montréal, Centre d'excellence pour la santé des femmes.

Rousseau, C., Corin, E. et Renaud, C. (1989), « Conflit armé et trauma : une étude clinique chez les enfants réfugiés latino-américains », *Revue Canadienne de Psychiatrie*, 30.

Rousseau, Cécile, Drapeau, Aline et Corin, Ellen (1996), « School performance and emotional problems in refugee children », *American Journal of Orthopsychiatry*, 66(2):239-51.

Rousseau, Cécile, Drapeau, Aline et Corin, Ellen (1997), « The influence of culture and context on the pre- and post-migration experience of school-aged refugees from Central America and Southeast Asia in Canada », *Social Science and Medicine*, 44(8):1115-27.

Rousseau, Cécile, Moreau, Sylvie, Drapeau, Aline et coll. (1997), *Politique d'immigration et santé mentale : Impact des séparations familiales prolongées sur la santé des réfugiés*, Montréal, Conseil québécois de la recherche sociale.

Rousseau, Cécile, Bagilishya, Deogratias, Heusch, Nicole et Lacroix, Louise (1999), « Jouer autour d'une histoire. Atelier d'expression créatrice pour les enfants immigrants exposés à la violence sociale », *Prisme*, n° 28, p. 88-103.

Roy, J. (1987), « Praticiens et usagers : le choc de deux cultures », *Santé Société*, hiver.

Roy, Ghislaine (1990), *Pratiques interculturelles sous l'angle de la modernité*, Maîtrise (service social), Montréal, Université de Montréal.

Roy, Ghislaine, Chiasson-Lavoie, Michèle et Cantin, Monique, (1991), « Chocs culturels et pratiques nouvelles », *Écho Professionnel*, vol. 4, n° 2, mai-juin, p. 6-15.

Roy, Ghislaine (1991), « Incompréhensions interculturelles et ajustements de pratique chez les travailleurs sociaux », *Revue canadienne de service social*, vol. 8, n° 2, été, p. 278-291.

Roy, Ghislaine (1992), « Devons-nous avoir peur de l'interculturel institutionnalisé ? », *Nouvelles Pratiques Sociales*, vol. 5, n° 2, p. 53-64.

Roy, Ghislaine (1993a), « Complexité et interculturel », *Service social*, vol. 42, n°1, p. 145-152.

Roy, Ghislaine (1993b), « Bouillon de pratiques interculturelles », *Intervention*, n° 96, octobre, p. 77-87.

Roy, Ghislaine (2000 à paraître au printemps), « Modèles de pratiques », *L'Intervention interculturelle*, Legault, G., éd., Boucherville, Gaétan Morin.

Roy, Ghislaine (2000 à paraître au printemps), « Protocole de discussion de cas », *L'Intervention interculturelle*, Legault, G., éd., Boucherville, Gaétan Morin.

Rulf, Sybille (1991), « Regard sur les valeurs, croyances et coutumes de l'Amérique latine », présentation faite au colloque *Regard sur les valeurs, croyances et coutumes : Vers une approche interculturelle mieux adaptée*, Actes du colloque, Montréal, les Éditions Communiqu'Elles, Centre des femmes de Montréal.

Saindon, G., Sauvé, F. et Rivera, R. (1997), « 'Oasis grossesse' : programme de nutrition pour femmes enceintes migrantes et immigrantes », conférence présentée au colloque *Pluriethnicité et services sociaux et de santé de première ligne*, Montréal, CLSC Côte-des-Neiges, 9-10 juin.

Sanchez, R.M.C. (1993), *Besoins de santé des jeunes familles immigrantes latino-américaines*, rapport pour l'obtention de M.Sc. Médecine sociale et préventive, Montréal, Université de Montréal.

Santé Québec (1987), *Et la santé ça va ?*, rapport d'enquête, Tomes 1 et 2, Montréal, Les Publications du Québec.

Saucier, Jean-François et Dyke, Nathalie (1997), « La paternité dans un contexte culturel pluraliste », conférence présentée dans le cadre du colloque *Pluriethnicité et services sociaux et de santé de première ligne*, Montréal, CLSC, Côte-des-Neiges, 9-10 juin.

Sayegh, Liliane (1985), « La migration et la santé mentale », *Revue internationale d'action communautaire*, 14(54).

Sayegh, Liliane et Lasry, Jean-Claude (1993), « Acculturative Stress and Mental Health among Lebanese Immigrants in Montréal/Acculturation, stress et santé mentale chez des immigrants libanais à Montréal », *Santé mentale au Québec*, vol. 18, n° 1, p. 23-51.

Segura, C., Latour, S. et Laperrière, A. (1997), « Le façonnement identitaire chez de jeunes adultes latino-américains : contrastes entre filles et garçons », résultats d'une étude présentés lors du 14<sup>e</sup> Congrès biennal de l'Association canadienne d'études ethniques / Canadian Ethnic Studies Association, tenu à Montréal du 20 au 23 novembre 1997.

Sévigny, Robert (1996a), « Complexité d'intervention : éléments pour une classification », *Cahiers de recherche sociologique*, n° 27, p. 73-86.

Sévigny, Robert et Jimenez, Vania (1996), « Soins de santé et services sociaux dans un contexte pluriethnique : problématique de recherche », congrès international de l'Association of Health Policy, Montréal.

Sévigny, Robert (1996b), « La psychiatrie transculturelle : quelques enjeux importants », présentation au colloque *Adolescence, famille et ethnicité : approche transculturelle*, organisé par l'hôpital Jean-Talon, Montréal.

Sévigny, Robert (1997), *L'Intervention en milieu pluriethnique*, Laval, Régie régionale de Laval.

Sévigny, Robert (1999), « L'adaptation culturelle et ethnique », dans *Système de santé au Québec*, Tome II, Bégin, C., Bergeron, P., Forest P.-G et Lemieux, V., édts., Québec, Centre de santé publique de Québec, p. 77-94.

Shermarke, Myriam A. (1999), « Comment comprendre la circoncision féminine dans le contexte social canadien », *Prisme*, n° 28, p. 104-117.

Siemiatycki, J. et coll. (1988), « Incidence of IDDM in Montréal by ethnic group and by social class and comparisons with ethnic groups living elsewhere », *Diabetes*, 37:1096-1102.

Simonnet, Dominique (1999), « Une top mode contre l'excision », *Châtelaine*, mars, p. 58-63.

Ste-Marie, Gisèle (1994), *Population immigrée dans la région métropolitaine de recensement de Montréal 1991 : données ethnoculturelles*, Québec, Ministère des Affaires internationales, de l'Immigration et des Communautés culturelles, 92 pages.

Sterlin, Carlo (1987), « La référence culturelle dans une pratique psychiatrique en milieu haïtien à Montréal », dans *Regards anthropologiques en psychiatrie*, Montréal, Éditions du GIRAME, p. 97-109.

Sylvestre, R. et coll. (1992), « Appartenance culturelle et adaptation à l'adolescence », *PRISME*, 2:141-146.

Tavlian, Nayiri (1991), « Les enfants de la guerre », *Écho professionnel*, vol. 4, n° 2, p. 22-24.

Thonneau, Patrick, Gratton, Jean et Desrosiers, Georges (1990), « Health profile of applicants for refugee status (admitted into Quebec between August 1985 and April 1986) », *Canadian Journal of Public Health*, 81(3):182-6.

Toupin, J. et coll. (1996), « The Psychosocial Characteristics of certain ethnic minorities receiving rehabilitation services in youth centers », *Revue canadienne de psycho-éducation*, 25:93-106.

Tourigny, M. et Bouchard, C. (1994), « Incidence et caractéristiques des signalements d'enfants maltraités : comparaison interculturelle », *Child Abuse & Neglect*, 18: 797-808.

Tousignant, Michel (1992), « La santé mentale des migrants : analyse de son contexte social et longitudinal », *Santé mentale au Québec*, 17(2).

Tousignant, Michel (1997), « Refugees and immigrants in Quebec », *Ethnicity, Immigration and Psychopathology*, Ihsan Al-Issa and Michel Tousignant, eds., New York, Plenum press, p. 57-70.

Tousignant, Michel, Habimana, Emmanuel, Biron, Colette, Malo, Claire, Sidoli-LeBlanc, Esther et Bendris, Naima (1999), « The Quebec Adolescent Refugee Project: Psychopathology and Family Variables in a Sample from 35 Nations », *Journal of the American Academy of Child and Adolescent Psychiatry*, vol. 38, n° 11, novembre.

Trinh, Phuong Nguyen (1991), « L'intervention auprès des personnes âgées en centre d'accueil multiculturel », *Écho professionnel*, vol. 4, n° 2, mai-juin, p. 25-27.

Turcot, D., Robillard, T. et Verdon, C. (1997), « Encouragement de l'allaitement maternel auprès de mères en milieu multiethnique », conférence présentée au colloque *Pluriethnicité et services sociaux et de santé de première ligne*, Montréal, CLSC Côte-des-Neiges, 9-10 juin.

Vissandjée, Bilkis (1997a), « Gender and Health: Immigrant Women's Access to Health Services », presentation made at the Fifth National Health Promotion Conference, Halifax, July.

Vissandjée, Bilkis (1997b), « Traditional Practices among Immigrant Women: What are the Lessons? », presentation made at the Women's Studies Conference, University of Michigan, Ann Arbor, October.

Vissandjée, Bilkis (1997c), « La victimisation : le point de vue des communautés culturelles », congrès *Plaidoyer-Victimes*, Montréal, novembre 1996.

Vissandjée, Bilkis (1997d), « Les femmes en milieu pluriethnique », présentation faite lors du colloque *Pluriethnicité et services sociaux et de santé de première ligne*, Montréal, CLSC Côte-des-Neiges, 9 juin 1997.

Vissandjée, B., Ntetu, A. L., Courville, F., Breton, É. R. et Bourdeau, M. (1998), « L'interprète en milieu clinique interculturel », *L'Infirmière canadienne*, 94, n° 5, mai, p. 36-42.

Vissandjée, B., Carignan, P., Gravel, S., Leduc, N. (1998), « Promotion de la santé en faveur des femmes immigrant au Québec », *Revue d'Épidémiologie et de Santé Publique*, mars, 46(2):124-133.

Vissandjée, Bilkis, Leduc, Nicole, Renaud, Jean et coll. (1998), *Promotion, prévention : le temps de séjour fait-il une différence pour les femmes sud-asiatiques ayant immigré au Québec ?*, Montréal, Centre d'excellence pour la santé des femmes.

Warner, Louise (1983), *Profil de la Communauté noire anglophone du Québec*, Comité d'implantation du plan d'action à l'intention des communautés culturelles, novembre, 56 pages.

Weinfeld, Morton (1997), « Ethnic Match and the Case of Health and Social Services », presentation made at the Centre for Research on Immigration and Settlement (CERIS), Toronto, University of Toronto, December 11.

Wen, S. W., Kramer, M. S. et Usher, R. H. (1995), « Comparison of birth weight distributions between Chinese and Caucasian infants », *American Journal of Epidemiology*, 141:1177-1187.

White, Johanne (1991), « Protection de la jeunesse et communautés culturelles – vers l'équilibre entre le respect des unes et la protection des autres », *Écho professionnel*, vol. 4, n° 2, mai-juin, p. 16-18.

Whittle, Cynthia (1992), « Choc culturel et adaptation : témoignage », présentation faite au colloque *Choc culturel et adaptation : témoignages de femmes immigrantes*, Montréal, Le Centre des femmes de Montréal.